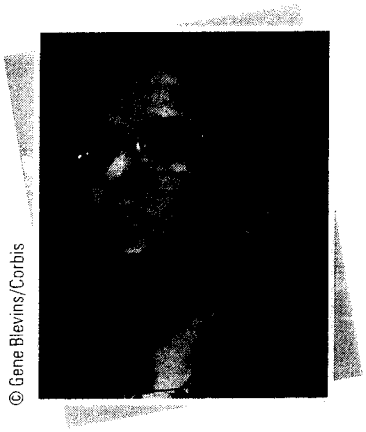
FRENTE A LA COMPOSICIÓN ESCRITA


© Gene Blevins/Corbis

Sobre la autora

Sandra Cisneros nació en Chicago el 20 de diciembre de 1954. Es novelista, cuentista, poeta y ensayista. Ha sido una de las primeras mujeres de origen hispano residente en los Estados Unidos en obtener éxito comercial a través de la escritura. También entre sus logros se le atribuye el incluir la voz chicana en el feminismo literario en los Estados Unidos.

Durante los años setenta, Cisneros asistió a un taller para escritores ofrecido por la Universidad de Iowa, donde estudiaba para obtener una maestría en escritura creativa. Allí se sintió muy frustrada porque sus experiencias diferían de las de la mayoría de los otros alumnos. Allí fue que le surgió la idea de escribir *La casa en Mango Street*.

La casa en Mango Street fue publicada en 1984. Cubre un año de la vida de Esperanza, la narradora. Esperanza tiene aproximadamente trece años y de manera poética cuenta sobre sus aspiraciones y sobre los vecinos de su comunidad. La mayoría de los personajes de los cuales nos cuenta Esperanza no son inventados, pues se basan en personas que Cisneros conoció. A través de la descripción de las experiencias de Esperanza mientras crece en Mango Street, en Chicago, de sus sueños y experiencias y las de los personajes de su comunidad, Cisneros introduce temas relacionados con la crianza, las lealtades divididas, el machismo, la pobreza, la opresión, la religión y el amor. Es necesario mencionar que algunas de las experiencias de Esperanza se relacionan directamente con aquéllas vividas por Cisneros. Dos de ellas son su visión feminista y su sentido de alineación. Los padres de Cisneros tuvieron ocho hijos y, entre ellos, Cisneros fue la única mujer. Sus hermanos siempre querían que ella asumiera papeles tradicionales y, como Esperanza, ella se resistía. En su casa, Cisneros también se sentía marginada porque su familia se mudaba frecuentemente entre México y los Estados Unidos por la lealtad de su padre hacia su madre, es decir, hacia la abuela de Sandra Cisneros. Al igual que Esperanza, muchas veces Cisneros se sintió sin hogar y sin raíces.

A continuación hay un capítulo de *La casa en Mango Street*. Es sobre Mamacita, como se le llama a un personaje que viene a vivir en Mango Street. En esta selección se narra su llegada a Mango Street y se provee un cuadro vívido de su apariencia física.

1.9 Más práctica léxica En una hoja aparte escriba frases originales utilizando las nuevas palabras de vocabulario siguientes.

1. jalar
2. crianza
3. resistir
4. hartarse
5. lealtad

1.10 Antes de leer Conteste las siguientes preguntas en grupos pequeños.

1. ¿En qué consiste el sueño americano? ¿Hay sólo una versión? ¿Es posible realizarlo o es sólo un mito? ¿Tiene usted sus propios sueños para su vida? ¿Son consistentes con el sueño americano? ¿En qué se parecen? ¿En qué se diferencian?
2. *La casa en Mango Street* fue escrita originalmente en inglés y fue traducida al español por la escritora mexicana Elena Poniatowska. ¿Por qué piensa usted que en la traducción del título Mango Street permanece en inglés?
3. En esta selección y en el resto de la novela, los zapatos son importantes. ¿Le gusta tener muchos zapatos? ¿Qué tipos de zapatos le gustan? ¿Podría usted especular sobre la importancia de los zapatos en la lectura?

ESTRATEGIAS de lectura

Los cognados

[illegible] de manera semejante en [illegible] son palabras que, aunque [illegible] tienen diferentes significados. Un ejemplo de un falso cognado es *lectura*, que significa "*reading*" en inglés. Parece semejante a la palabra en inglés *lecture*, pero esa palabra en español es *discurso*.

¿Cuántos cognados puede usted encontrar en la composición escrita? ¿Cuáles son algunos? Lea el texto rápidamente y apunte todos los cognados que pueda encontrar en cinco minutos.

leído

No speak English

Mamacita es una mujer enorme del hombre al cruzar la calle, tercer piso al frente. Rachel dice que su nombre debería ser Mamasota, pero yo creo que eso es malo.

El hombre ahorró su dinero para traerla. Ahorró y ahorró porque ella estaba sola con el nene-niño en aquel país. El trabajó en dos trabajos. Llegó [de] noche a casa y salió temprano. Todos los días.

Y luego un día Mamacita y el nene-niño llegaron en un taxi amarillo. La puerta del taxi se abrió como el brazo de un mesero. Y va saliendo un zapatito color de rosa, un pie suavecito como la oreja de un conejo, luego el tobillo grueso, una agitación de caderas, unas rosas fucsias y un perfume verde. El hombre tuvo que jalarla, el chofer del taxi empujarla. Empuja, jala. Empuja, jala. ¡Puf!

Floreció de súbito. Inmensa, enorme, bonita de ver desde la puntita rosa salmón de la pluma de su sombrero hasta los botones de rosa de sus dedos de pie. No podía quitarle los ojos a sus zapatitos.

blanket

Arriba, arriba, arriba subió con su nene-niño en una cobija° azul, el hombre cargándole las maletas, sus sombrereras color lavanda, una docena de cajas de zapatos de satín de tacón alto. Y luego ya no la vimos.

flights of stairs

Alguien dijo que porque ella es muy gorda, alguien que porque los tres tramos de escaleras,° pero yo creo que ella no sale porque tiene miedo de hablar inglés, sí, puede ser eso, porque sólo conoce ocho palabras: sabe decir *He not here* cuando llega el propietario, *No speak English* cuando llega cualquier otro y *Holy smokes*. No sé dónde aprendió eso, pero una vez oí que lo dijo y me sorprendió.

Dice mi padre que cuando él llegó a este país comió *jamanegs* durante tres meses. Desayuno, almuerzo y cena. *Jamanegs*. Era la única palabra que sabía. Ya nunca come jamón con huevos.

Cualesquiera sean sus razones, si porque es gorda, o no puede subir las escaleras, o tiene miedo del idioma, ella no baja. Todo el día se sienta junto a la ventana y sintoniza el radio en un programa en español y canta todas las canciones nostálgicas de su tierra con voz que suena a gaviota.

startling stream of light

Hogar. Hogar. Hogar es una casa en una fotografía, una casa color de rosa, rosa como geranio con un chorro de luz azorada.° El hombre pinta de color rosa las paredes de su apartamento, pero no es lo mismo, sabes. Todavía suspira por su casa color de rosa y entonces, creo, se pone a chillar. Yo también lloraría.

Algunas veces el hombre se harta. Comienza a gritar y puede uno oírlo calle abajo.

—Ay —dice ella, ella está triste.

—Oh, no —dice él —no otra vez.

—¿Cuándo, cuándo, cuándo? —pregunta ella.

—¡Ay, caray! Estamos *en* casa. Esta *es* la casa. Aquí estoy y aquí me quedo. ¡Habla inglés!, *speak English,* ¡por Dios!

¡Ay!, Mamacita, que no es de aquí, de vez en cuando deja salir un grito, alto, histérico, como si él hubiera roto el delgado hilito° que la mantiene viva, el único camino de regreso a aquél país.

a thin little thread

Y entonces, para romper su corazón para siempre, el nene-niño, que ha comenzado a hablar, empieza a cantar el comercial de la Pepsi que aprendió en la tele.

—*No speak English* —le dice ella al nene-niño que canta en un idioma que suena a hoja de lata.

—*No speak English, no speak English.* No, no, no.

Y rompe a llorar.

"No speak English" from *La casa en Mango Street.* Copyright © 1984 by Sandra Cisneros. Published by Vintage Español, a division of Random House, Inc. Translation copyright © Elena Poniatowska. Reprinted by permission of Susan Bergholz Literary Services, New York. All rights reserved.

1.11 Después de leer Conteste las siguientes preguntas individualmente, basándose en la lectura que acaba de hacer.

1. ¿Cómo es Mamacita?
2. ¿Por qué vino ella a los Estados Unidos?
3. ¿Cómo llega a su nueva casa?
4. ¿Cómo es su esposo?
5. ¿Por qué ahorró su dinero el esposo?
6. ¿Quién comió jamón con huevos por tres meses?
7. ¿Por qué Mamacita nunca sale de casa?
8. ¿Qué tipo de casa tienen Mamacita y su esposo en Estados Unidos?
9. ¿Por qué llora siempre Mamacita?
10. ¿Qué canción canta el niño?

1.12 Análisis de composición escrita Responda a las siguientes preguntas de análisis sobre la lectura que acaba de hacer. Puede trabajar individualmente o en grupo, según le indique su instructor(a).

1. Según la información presentada en la introducción a la composición descriptiva, encuentre tres imágenes sensoriales. ¿Le gustan? ¿Cuál es su favorita? ¿Hay alguna otra que usted hubiera incluido?
2. Según la información presentada en la introducción sobre qué es una descripción, ¿utiliza la autora metáforas y símiles en su texto? Intente encontrar dos. ¿Son originales? ¿Son clichés?
3. En esta selección literaria los personajes no tienen nombres propios. Se refieren a ellos como Mamacita, el hombre y el nene-niño. En cuanto al nombre del país de origen de Mamacita, tampoco se menciona. ¿Qué explicación podría usted dar sobre esa tendencia a lo genérico en esta selección?
4. ¿Qué temas se presentan a través de la historia de Mamacita?
5. ¿Puede hablar inglés Mamacita? ¿Quiere hablar inglés? ¿Por qué?
6. ¿Quiere Mamacita el sueño americano?
7. ¿Por qué piensa usted que su esposo quiere quedarse en los Estados Unidos?
8. ¿Ésta parece ser una descripción más objetiva o subjetiva? ¿Por qué?

Diario de reflexiones

Escriba en su diario por diez minutos sobre su reacción a la lectura "No speak English" de Sandra Cisneros. No escriba su diario en un procesador de palabras sino a mano, en su cuaderno. No busque palabras en el diccionario. Si usted no conoce una palabra, intente pensar en otra equivalente o simplemente escriba la palabra en inglés. Tampoco se preocupe mucho por la gramática. Sea tan correcto como pueda, pero no se detenga a consultar reglas gramaticales. Escriba todo lo que pueda en diez minutos. Sea generoso con sus ideas y con su lenguaje.